



Léxico Geológico Mexicano



Léxico Geológico Mexicano

El propósito de este proyecto es normalizar algunos términos geológicos de amplio uso en México cuya traducción sea ambigua o pueda provocar confusión. Este proyecto forma parte de los festejos para celebrar los cien años de la fundación de la Sociedad Geológica Mexicana (1904-2004).

Vocabulario Inglés-Español

Geología de Depósitos Minerales

acid-sulfate alteration: alteración ácido-sulfatada

albitization: albitización

alunitization: alunitización

argillic alteration, argillization: alteración argílica, argilización

authigenesis: autigénesis

bacterial sulfate reduction: sulfatorreducción bacteriana, reducción bacteriana del sulfato.

banded iron formation: formación de hierro bandeada.

baroque dolomite: dolomita barroca, dolomita en silla de montar

bladed calcite: calcita hojosa

boiling —~ zone; ~ curve: ebullición —zona de ~; curva de ~

breccia —hydrothermal ~; dissolution ~; collapse ~: brecha —~ hidrotermal; ~ de disolución; ~ de colapso

brine —connate ~; crustal ~; basinal ~; magmatic ~; metamorphic ~; evaporitic ~: salmuera —~ connata; ~ cortical; ~ de cuenca; ~ magmática; ~ metamórfica; ~ evaporítica

cap rock: casquete de roca, capote de roca (Es)

captive minerals: minerales atrapados (inclusiones fluidas)

Carlin-type gold deposits: depósitos de oro tipo Carlin

chimney: chimenea

chlorinity: clorinidad

chloritization: cloritización

cockade: cocarda, escarapela

complex —thiosulfide ~; bisulfide ~; chloride ~; organometallic ~: complejo —~ tiosulfurado; ~ bisulfurado; ~ clorurado; ~ organometálico

conductive cooling, heat loss: enfriamiento conductivo, pérdida conductiva de calor

daughter mineral, daughter crystal: mineral hijo, cristal hijo

decalcification: descalcificación

decrepitation: decrepitación

depositional environment: ambiente de depósito

diatrema: diatrema

dissemination: disseminación

dissolution: disolución

dolomitization: dolomitización

economic geology: geología económica

effervescence: efervescencia

endoskarn: *endoskarn*

entrapment: atrapamiento

epidotization: epidotización

epigenesis: epigénesis

epithermal: epitermal

exhalite: exhalita

exoskarn: *exoskarn*

exsolution: exsolución, desmezcla

feldspathization: feldespatización

fenitization: fenitización

five-element veins: de cinco elementos (Ni, Co, Bi, Ag, U) —vetas ~, filones ~

fluid —aqueous ~; diluted ~; hypersaline ~; ore-bearing ~; supercritical ~; crustal ~;

magmatic ~; metamorphic ~; meteoric ~: fluido —~ acuoso; ~ diluido; ~ hipersalino; ~ mineralizante; ~ supercrítico; ~ cortical; ~ magmático; ~ metamórfico; ~ meteórico

fluid inclusion: inclusión fluida

gossan: *gossan*, montera de hierro, sombrero de hierro, *chapeau de fer*

greisen: *greisen*

groundwater: agua subterránea

heavy mineral: mineral pesado

hematitization: hematitización

hydrofracturing: fractura hidráulica

hydrothermal —~ alteration; ~ breccia; ~ deposit; ~ deposition; ~ discharge; ~ fluid; ~ karst; ~ mineral; ~ mineralization; ~ plume; ~ precipitation; ~ system; ~ terrace; ~ vein; ~

vent: hidrotermal —alteración ~; brecha ~; depósito ~; depósito ~; descarga ~; fluido ~; karst ~; mineral ~; mineralización ~; pluma ~; precipitación ~; sistema ~; terraza ~; veta ~; surgencia ~

hypogenesis: hipogénesis

jasper: jaspe

jasperoid: jaseroide

kaolinization: caolinización

laterite: laterita

leaching: lixiviación

leakage: pérdida de fluido (en inclusiones fluidas)

martitization: martitización

massive sulfides: sulfuros masivos

mesothermal: mesotermal

metallogenesis: metalogenia, metalogénesis

metallogenic: metalogénico, metalogenético

metallotect: metalotecto

metasomatism: metasomatismo

mineral deposit: depósito mineral

mineral sequence: secuencia mineral (de depósito)

mining district: distrito minero

Mississippi Valley-type deposits: depósitos de tipo Mississippi Valley

moscovitization: moscovitización

necking-down: estrangulamiento, encuellamiento (de inclusiones fluidas)

noble metal: metal noble

orogenic gold deposits: depósitos orogénicos de oro

orthomagmatic: ortomagmático

overlapping: imbricación

overpressure: sobrepresión

overprinting: superposición

oxidized zone: zona de oxidación

paragenesis: paragénesis, asociación paragenética

paragenetic sequence: sucesión paragenética

permeability: permeabilidad
phyllic alteration: alteración filica
placer deposit: depósito de tipo placer
platy calcite: calcita hojosa
podiform chromitite: cromitita podiforme
polymetallic: polimetálico
porosity: porosidad
porphyry deposits: depósitos en pórfidos
potassic alteration: alteración potásica
progradation: progradación
propylitic alteration, propylitization: alteración propilítica, propilitización
pyritization: piritización
recrystallization: recristalización
remobilization: removilización
retrogradation: retrogradación
rhythmite: ritmita
roll-front deposits: depósitos de U en capas rojas, depósitos de U de frente rodante
saddle dolomite: dolomita en silla de montar, dolomita barroca
salinity: salinidad
saussuritization: saussuritización
sedimentary-exhalative deposits: depósitos sedimentario-exhalativos
sedimentogenic: sedimentogénico
sericitization: sericitización
serpentinitization: serpentinitización
shrinkage: contracción volumétrica (en inclusiones fluidas)
silicification: silicificación
silica cap: depósito de sílice residual
sinter: sinter
skarn: *skarn*
skarnoid: skarnoide
steam-heated: calentado por vapor

stockwork: *stockwork*

strata-bound deposit: depósito estratoligado, depósito estratoconfinado

stratiform: estratiforme

stretching: dilatación aumento de volumen (irreversible en inclusiones fluidas)

stringer: hilo de mineral, venilla, filoncillo (Es)

sulfidation — **state; high ~; low ~; intermediate ~:** sulfuración — estado de ~; alta ~; baja ~; ~ intermedia

supergene: supergénico

syngensis: singénesis

temperature — **blocking ~, closing ~; deposition ~; trapping ~; eutectic ~; formation ~;**

homogenization ~; melting ~: temperatura — ~ de cierre; ~ de depósito; ~ de atrapamiento; ~ eutéctica; ~ de formación; ~ de homogeneización; ~ de fusión

thermochemical sulfate reduction: reducción termoquímica del sulfato, sulfatorreducción termoquímica

tourmalinization: turmalinización

trapped minerals: minerales atrapados (inclusiones fluidas)

trapping: atrapamiento

unmixing: desmezcla (de fluidos)

vein: veta, filón (Es), vena

volcanogenic massive sulfides: sulfuros masivos vulcanogénicos* vulcanogénicos

vuggy quartz: cuarzo poroso, cuarzo oqueroso

water table: nivel freático

water-rock interaction: interacción agua-roca

weathering: intemperismo, meteorización

zonation: zonación

zoning: zonificación, zonación

Vocabulario Inglés-Español

Términos Mineros

adit: socavón

assay: ensaye

backfill: relleno hidráulico

bank: banco

barren rock: tepetate

base metal: metal básico, metal común

beneficiation: beneficio

bit: barrena

blasting: voladura

block caving: hundimiento en bloque

bonanza: bonanza

borasca: borrasca

breccia pipe: chimenea de brecha

butte, bluff: bufa

cage: calesa, jaula

chute: alcancía (vertedero de mineral)

claim: concesión minera

concentrate: concentrado

crosscut: crucero

cut and fill: corte y relleno

cut-off grade: ley mínima de corte

dilution: dilución

dimension stone: roca dimensionable

disseminated ore: mineral diseminado, diseminado

dredging: dragado

drift: frente, galería

drill core: núcleo de barrenación

drill hole: perforación, barrenación, sondeo (Es)

evaluation: evaluación

feasibility study: estudio de viabilidad

fill: relleno

firedamp: grisú (mezcla de metano y aire)

fuller's earth: tierra fuller, tierra de batán

gangue: ganga

grizzly: criba de barras

heading: frente

heap leaching: lixiviación en montones

hoist: malacate

host rock, wall rock, enclosing rock: roca encajonante, roca encajante (Es), roca de caja

industrial mineral, nonmetallic mineral: mineral industrial, mineral no metálico

iron hat: *gossan*, montera de hierro (Es) sombrero de hierro

level: nivel

lode: veta, filón (Es)

magistral: magistral (sulfato de cobre que se empleaba en la amalgamación)

manto: manto

matte: mata (mezcla de sulfuros metálicos obtenida en el proceso de fundición)

mother lode: veta madre

native: nativo

nugget: pepita

open pit: tajo

ore: mena, mineralización

ore deposit: yacimiento mineral

ore shoot: clavo, bolsada

overburden: cubierta

panning: tentadura

pillar: pilar

pipe: chimenea

placer: placer

podiform: podiforme

porphyry deposits: depósitos en pórfidos (Cu, Au, Sn, Mo...)

portal: bocamina

prospect pit, trial pit: cata

prospector: prospector, gambusino

raise: contrapozo (excavado hacia arriba), chiflón

rake: *rake, pitch*

ramp: rampa

refining: refinación

roast: tostadura

room-and-pillar method: método de salones y pilares

royalty: regalía

screen: criba

seam: estrato, filón, capa, manto

settling tank: estanque de decantación

shaft: tiro

shift: cuadrilla de trabajadores

silica sand: arena silícica o cuarzosa

skip: bote

slag: escoria, grasa

slag heap: graseo

smelter: fundición

speiss: *speiss* (mezcla de arseniuros y antimoniuros en el proceso pirometalúrgico)

stope: rebaje

stripping ratio: relación de descapote

surveying: levantamiento

tails, tailings: jales, colas, escombreras (Es)

veinlet: vetilla

vug: cavidad, drusa

wall: tabla, reliz, hastial

waste dump: terrero

winze: pozo entre dos niveles (excavado hacia abajo)

Léxico Geológico Mexicano

Enero de 2004
Sociedad Geológica Mexicana, A. C.

Autores*



Jordi Tritlla

Universidad Nacional Autónoma de México



Antoni Camprubí

Universidad Nacional Autónoma de México



Miguel Angel Miranda Gasca

EGEX SA de CV Economic Geology and Exploration



Jorge Nieto Obregon

Universidad Nacional Autónoma de México

* De acuerdo a datos recabados en www.researchgate.net/

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/232172968>
See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/232173054>